

日本国との平和条約第十五条(a)
に基いて生ずる紛争の解決に関
する協定

昭和二十七年六月一二日ワシントンで署名
効力発生については、第八条参照
昭和二十七年一〇月八日公布(条約第一六号)

この協定の署名者たる連合国政府及び日本国政府
は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで
署名された日本国との平和条約第二十二条に従つて同
条約第十五条(a)の解釈及び実施に関する紛争の解決の
ための手続を設定することを希望し、次のとおり協定
した。

第一条

請求に対

平和条約第十五条(a)の規定に従つて財産、権利又は

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

AGREEMENT FOR THE
SETTLEMENT OF
DISPUTES ARISING UNDER
ARTICLE 15(a) OF THE
TREATY OF PEACE
WITH JAPAN

Signed at Washington, June 12, 1952.
As to the entry into force, see Article VIII.
Promulgated, October 8, 1952.

The Governments of the Allied Powers signatory to this
Agreement and the Japanese Government desiring, in accord-
ance with Article 22 of the Treaty of Peace with Japan signed
at San Francisco on September 8, 1951, to establish procedures
for the settlement of disputes concerning the interpretation and
execution of Article 15(a) of the Treaty have agreed as fol-
lows:

ARTICLE 1

In any case where an application for the return of

として日本
政府のと
つた措置

利益の返還の申請がされた場合には、日本国政府は、その申請があつた日から六箇月以内に、その申請についてとつた措置を当該連合国政府に通知しなければならない。連合国政府が同条約第十五条(a)及び連合国財産補償法(昭和二十六年法律第二百六十四号)の規定に従つて補償の請求を日本国政府に提出した場合に、日本国政府は、その請求が提出された日から十八箇月以内に、その請求についてとつた措置を当該連合国政府に通知しなければならない。連合国政府が、財産、権利若しくは利益の返還の申請又は補償の請求について日本国政府がとつた措置に満足しなかつたときは、当該連合国政府は、日本国政府からその措置について通知を受けた後六箇月以内に、その申請又は請求を以下に定めるところにより設置される委員会に最終的決定のため付託することができる。

第二条

委員会の
この協定のための委員会は、日本国政府に対する連

property, rights, or interests has been filed in accordance with the provisions of Article 15(a) of the Treaty of Peace, the Japanese Government shall within six months from the date of such application, inform the Government of the Allied Power of the action taken with respect to such application. In any case where a claim for compensation has been submitted by the Government of an Allied Power to the Government of Japan in accordance with the provisions of Article 15(a) of the Treaty and the Allied Powers Property Compensation Law (Japanese Law No. 264, 1951), the Japanese Government shall inform the Government of the Allied Power of its action with respect to such claim within eighteen months from the date of submission of the claim. If the Government of an Allied Power is not satisfied with the action taken by the Japanese Government with respect to an application for the return of property, rights, or interests, or with respect to a claim for compensation, the Government of the Allied Power, within six months after it has been advised by the Japanese Government of such action, may refer such claim or application for final determination to a commission appointed as hereinafter provided.

ARTICLE II

A commission for the purpose of this Agreement shall be

(条二四・政八)

構成と名
称

合国政府の書面による要請があつたときに設置されるものとし、且つ、当該連合国政府が任命する委員一人、日本国政府が任命する委員一人及び両政府の合意によつて任命される第三の委員の三人の委員からなるものとする。各委員会は、日本国Ⅱ(当該連合国名)財産委員会と称する。

第三条

日本国政府
の任命の
兼職委員

日本国政府は、同一の者を二以上の委員会に勤務するように任命することができる。但し、当該連合国政府が別の一又は二以上の委員会における当該日本委員の勤務のため委員会の業務が不当に遅れると認めるときは、日本国政府は、当該連合国政府の要請に基づいて新たな委員を任命しなければならない。連合国政府及び日本国政府は、第三の委員として、他の委員会でも第三の委員として勤務している者を任命することに同意することができる。但し、当該連合国政府又は日本国政府が別の一又は二以上の委員会における当該第三の委員の勤務のため委員会の業務が不当に遅れると認めるときは、いずれか一方の政府は、当該連合国政府と日本国政府との合意によつて新たな第三の委員を任

(条五・政五)

appointed upon request to the Japanese Government made in writing by the Government of an Allied Power and shall be composed of three members; one, appointed by the Government of the Allied Power, one, appointed by the Japanese Government, and the third, appointed by mutual agreement of the two Governments. Each commission shall be known as the (name of the Allied Power concerned) -- Japanese Property Commission.

ARTICLE III

The Japanese Government may appoint the same person to serve on two or more commissions; Provided, however, that if, in the opinion of the Government of the Allied Power, the service of the Japanese member on another commission or commissions unduly delays the work of the commission, the Japanese Government shall upon the request of the Government of the Allied Power appoint a new member. The Government of an Allied Power and the Japanese Government may agree to appoint as a third member, a person serving as a third member on other commissions; Provided, however, that if, in the opinion of either the Government of the Allied Power or the Japanese Government, the service of the third member on another commission or commissions unduly delays the work

命することを要求することができる。

第四条

日本国政府若しくは当該連合国政府が第二条に掲げる要請があつた日から三十日以内に委員を任命しなかつたとき、又は両政府が第二条に掲げる要請があつた日から九十日以内に第三の委員の任命について合意に達しなかつたときは、それぞれ、既に委員を任命した政府又は当該連合国政府若しくは日本国政府は、国際司法裁判所長に前記の委員を任命するように要請することができる。委員会の委員に生ずる欠員は、第二条及び第三条に定める方法で補充するものとする。

国際司法裁判所長への委員任命要請

第五条

この協定に基いて設置される各委員会は、正義及び衡平に合致する規則を採択して、それぞれの手続を決定しなければならない。

委員会の手続規則

of the commission, either party may require that a new third member be appointed by agreement of the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

ARTICLE IV

If the Japanese Government or the Government of the Allied Power fails to appoint a member within thirty days of the request referred to in Article II or, if the two Governments fail to agree on the appointment of a third member within ninety days of the request referred to in Article II, the Government which has already appointed a member in the first case, and either the Government of the Allied Power or the Japanese Government in the second case may request the President of the International Court of Justice to appoint such member or members. Any vacancy which may occur in the membership of a commission shall be filled in the manner provided in Articles II and III.

ARTICLE V

Each commission created under this Agreement shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

委員の報酬

第六条

各政府は、各自が任命する委員の報酬を支払わなければならない。日本国政府は、委員を任命しなかつたときも、同政府のために任命された委員の報酬を支払わなければならない。各委員会の第三の委員の報酬及び各委員会の経費は、当該連合国政府及び日本国政府が決定し、且つ、均分して負担しなければならない。

第七条

委員会の決定

委員会の委員の過半数による決定は、委員会の決定とする。当該連合国政府及び日本国政府は、この委員会の決定を最終的であり、且つ、拘束力を有するものとして受諾しなければならない。

第八条

署名と効力の発生

この協定は、平和条約の署名国の政府による署名のために開放されるものとする。この協定は、連合国政府及び日本国政府がこの協定に署名する日又は平和条約がこの協定の署名者たる政府の属する連合国と日本国との間に効力を生ずる日のいずれかおそい方の日に、その連合国政府と日本国政府との間に効力を生ずる

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

ARTICLE VI

Each Government shall pay the remuneration of the member appointed by it. If the Japanese Government fails to appoint a member, it shall pay the remuneration of the member appointed on its behalf. The remuneration of the third member of each commission and the expenses of each commission shall be fixed by, and borne in equal shares by the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

ARTICLE VII

The decision of the majority of the members of the commission shall be the decision of the commission, which shall be accepted as final and binding by the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

ARTICLE VIII

This Agreement shall be open for signature by the government of any state which is a signatory to the Treaty of Peace. This Agreement shall come into force between the Government of an Allied Power and the Japanese Government upon the date of its signature by the Government of the Allied Power and the Japanese Government, or upon the date

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

八八四

る。

of the entry into force of the Treaty of Peace between the Allied Power whose Government is a signatory hereto and Japan, whichever is the later.

第九条

ARTICLE IX

寄託
この協定は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その認証謄本を各署名政府に交付する。

This Agreement shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall furnish each signatory government with a certified copy thereof.

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日に各自の政府のためにこの協定に署名した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signature.

千九百五十二年六月十二日にワシントンで、ひとしく正文である英語、フランス語、スペイン語及び日本語により作成した。

DONE at Washington this twelfth day of June, 1952, in the English, French, Spanish, and Japanese languages, all being equally authentic.

アルゼンティンのために

FOR ARGENTINA:

オーストラリアのために

FOR AUSTRALIA:

パーシー・C・スペンダー

Percy C. Spender

千九百五十二年八月十二日

12th August 1952.

(条五・政五)

ベルギー王国のために

シルヴェルクリュイ

千九百五十二年七月一日

ボリヴィアのために

ブラジルのために

カンボディアのために

ノン・キムニイ

千九百五十二年八月十三日

カナダのために

H・H・ロング

千九百五十二年六月十三日

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

Silvercruijs

July 1st, 1952

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

FOR CAMBODIA:

Nong Kimmy

13 Aout 1952

FOR CANADA:

H. H. Wrong

June 13th, 1952.

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

八八六

セイロンのために

G・C・S・コレア

千九百五十二年六月十六日

チリのために

F・ニエト・デル・リオ

千九百五十二年八月八日

コロンビアのために

コスタ・リカのために

キューバのために

アウレリオ・F・コンチェソ

千九百五十二年八月十五日

ドミニカ共和国のために

ドクトル L・F・トーマン

FOR CEYLON:

G. C. S. Corea.

June 16th, 1952.

FOR CHILE:

F. Nieto del Rio

August 8th, 1952.

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

Aurelio F. Conchoso.

August 15, 1952.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Dr L. F. Thomen

千九百五十二年六月十二日

June 12, 1952.

エクアドルのために

FOR ECUADOR:

エジプトのために

FOR EGYPT:

サルヴァドルのために

FOR EL SALVADOR:

エティオピアのために

FOR ETHIOPIA:

フランスのために

FOR FRANCE:

H・ボネ

H. Bonnet

千九百五十二年七月二十四日

24 Juillet 1952

ギリシャのために

FOR GREECE:

A・G・ポリティス

A. G. Politis

千九百五十二年六月二十日

June 20th, 1952

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定

八八八

グアテマラのために

FOR GUATEMALA:

ハイティのために

FOR HAITI:

ホンデュラスのために

FOR HONDURAS:

インドネシアのために

FOR INDONESIA:

イランのために

FOR IRAN:

イラクのために

FOR IRAQ:

ラオスのために

FOR LAOS:

レバノンのために

FOR LEBANON:

リベリアのために

FOR LIBERIA:

C. L. シンプソン

C. L. Simpson

千九百五十二年八月五日

5th August 1952

ルクセンブルグ大公国のために

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

メキシコのために

FOR MEXICO:

ラファエル・デ・ラ・コリナ

Rafael de la Colina

千九百五十二年八月十一日

11 de agosto de 1952.

オランダ王国のために

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

ニュー・ジールランドのために

FOR NEW ZEALAND:

L. K. マンロ

L. K. Munro

千九百五十二年六月十九日

June 19, 1952.

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

八九〇

ニカラグアのために

FOR NICARAGUA:

ノールウェー王国のために

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

パキスタンのために

FOR PAKISTAN:

モハメッド・アリ

Mohammed Ali

千九百五十二年七月十六日

16th July 1952

パナマのために

FOR PANAMA:

パラグアイのために

FOR PARAGUAY:

ペルーのために

FOR PERU:

フィリピン共和国のために

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

サウディ・アラビアのために

シリアのために

トルコ共和国のために

フェリドゥン・C・エルキン

千九百五十二年七月十八日

南アフリカ連邦のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

オリヴァー・フランクス

千九百五十二年七月十四日

アメリカ合衆国のために

デイン・アテソン

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定

FOR SAUDI ARABIA:

FOR SYRIA:

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:

Feridun C. Erkin

July 18, 1952

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Oliver Franks

July 14th 1952.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Dean Acheson

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

八九二

千九百五十二年六月十九日

June 19, 1952.

ウルグアイのために

FOR URUGUAY:

ヴェネズエラのために

FOR VENEZUELA:

ヴィエトナムのために

FOR VIET NAM,

日本国のために

FOR JAPAN:

武内龍次

Ryuji Takeuchi

千九百五十二年六月十二日

June 12, 1952

ACCORD POUR LE
RÈGLEMENT DES
DIFFÉRENDs RÉSULTANT
DE L'APPLICATION DES

DISPOSITIONS DE
L'ARTICLE 15(a) DU
TRAITÉ DE PAIX AVEC
LE JAPON

(条五・政五)

Signé à Washington, le 12 juin 1952
Quant à l'entrée en vigueur, voir l'article VIII.
Promulgué le 8 octobre 1952

Conformément aux dispositions de l'Article 22 du Traité de Paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les Gouvernements des Puissances Alliées signataires du présent Accord et le Gouvernement Japonais, désirant établir des modes de procédure pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de l'Article 15 (a) du Traité, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Dans tous les cas où une demande en matière de restitution de biens, de droits ou d'intérêts a été présentée conformément aux dispositions de l'Article 15(a) du Traité de Paix, le Gouvernement Japonais informera, dans les six mois qui suivront le dépôt de la dite demande, le Gouvernement de la Puissance Alliée des mesures qui ont été prises en ce qui concerne la dite demande. Dans tous les cas où une demande de compensation a été soumise par le Gouvernement d'une Puissance Alliée au Gouvernement

du Japon, conformément aux dispositions de l'Article 15(a) du Traité et de la Loi relative à la Compensation accordée sur les Biens alliés (Loi Japonaise No. 264, 1951), le Gouvernement Japonais informera le Gouvernement de la Puissance Alliée des mesures prises en ce qui concerne la dite demande de compensation, dans les dix-huit mois qui suivront le dépôt de la demande. Si le Gouvernement d'une Puissance Alliée n'est pas satisfait des mesures prises par le Gouvernement Japonais en ce qui concerne une demande en matière de restitution de biens, de droits ou d'intérêts, ou en ce qui concerne une demande de compensation, le Gouvernement de la Puissance Alliée pourra, dans les six mois qui suivront la notification par le Gouvernement Japonais des mesures que ce dernier aura prises, soumettre la dite réclamation ou demande, pour décision finale, à une commission nommée conformément aux dispositions suivantes.

ARTICLE II

Une commission, en vue de l'application des dispositions du présent Accord, sera nommée sur demande adressée par écrit au Gouvernement Japonais par le Gouvernement d'une Puissance Alliée et sera composée de trois membres; un de ces membres sera nommé par

le Gouvernement de la Puissance Alliée, un autre par le Gouvernement Japonais et le troisième par accord mutuel des deux Gouvernements. Chaque commission sera connue sous le nom de Commission (nom de la Puissance Alliée en cause) - Japonaise des Biens.

ARTICLE III

Le Gouvernement Japonais pourra nommer la même personne pour siéger dans deux ou plusieurs commissions; Etant entendu, toutefois, que si, de l'avis du Gouvernement de la Puissance Alliée, le fait pour le membre japonais de siéger dans une autre commission ou dans d'autres commissions retarde indûment les travaux de la commission, le Gouvernement Japonais, à la demande du Gouvernement de la Puissance Alliée, procédera à la nomination d'un nouveau membre. Le Gouvernement de la Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais pourront se mettre d'accord pour nommer comme troisième membre une personne siégeant comme troisième membre dans d'autres commissions; Etant entendu, toutefois, que si, de l'avis, soit du Gouvernement de la Puissance Alliée, soit de l'avis du Gouvernement Japonais, le fait pour le troisième membre de siéger dans une autre commission ou dans d'autres commissions retarde indûment

les travaux de la commission, l'une ou l'autre des parties pourra exiger qu'un nouveau troisième membre soit nommé par accord du Gouvernement de la Puissance Alliée et du Gouvernement Japonais.

ARTICLE IV

Si le Gouvernement Japonais ou le Gouvernement de la Puissance Alliée omet de nommer un membre dans les trente jours qui suivront la demande dont il est fait mention dans l'Article II, ou si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination d'un troisième membre dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la demande mentionnée dans l'Article II, le Gouvernement qui a déjà nommé un membre dans le premier cas et, soit le Gouvernement de la Puissance Alliée, soit le Gouvernement Japonais dans le second cas, pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer ce membre ou ces membres. Il sera pourvu à toute vacance qui pourra se produire parmi les membres de la commission selon les dispositions prévues aux Articles II et III.

ARTICLE V

Chaque commission créée en vertu du présent Accord déterminera sa procédure, adoptant un règlement conforme à la justice et à l'équité.

ARTICLE VI

Chaque Gouvernement paiera la rémunération du membre nommé par lui. Si le Gouvernement Japonais omet de nommer un membre, il paiera la rémunération du membre nommé en son nom. La rémunération du troisième membre de chaque commission et les dépenses de chaque commission seront fixées, et supportées à parts égales, par le Gouvernement de la puissance Alliée et par le Gouvernement Japonais.

ARTICLE VII

La décision de la majorité des membres de la commission sera la décision de la commission, laquelle sera acceptée comme finale et obligatoire par le Gouvernement de la Puissance Alliée et par le Gouvernement Japonais.

ARTICLE VIII

Le présent Accord sera ouvert à la signature du

gouvernement de tout état qui est signataire du Traité de Paix. Le présent Accord entrera en vigueur entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais à la date de sa signature par le Gouvernement de la Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais, ou à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Paix entre la Puissance Alliée dont le Gouvernement est signataire du présent Accord et le Japon si cette dernière date est postérieure à l'autre.

ARTICLE IX

Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant été dûment autorisés, signent le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs à la date figurant en regard de leur signature.

FAIT à Washington, ce douzième jour de juin 1952, en langues anglaise, française, espagnole et japonaise, toutes faisant également foi.

締約国一覧表

(昭和三七、一、五調)

国名	署名の日	効力発生の日
アルゼンティン	一九五、一〇、三	一九五、一〇、三
オーストラリア	一九五、八、三	一九五、八、二
ベルギー	一九五、七、一	一九五、八、三
カンボディア	一九五、八、三	一九五、八、三
カナダ	一九五、六、三	一九五、六、三
セイロン	一九五、六、二六	一九五、六、二六
チリ	一九五、八、八	一九五、四、二八
キューバ	一九五、八、二五	一九五、八、二五
ドミニカ	一九五、六、二	一九五、六、二
フランス	一九五、七、二四	一九五、七、二四
ギリシャ	一九五、六、二〇	一九五、五、一九
ハイチ	一九五、五、一	一九五、五、一

イラーク	一九五、一〇、三	一九五、八、二八
レバノン	一九五、一〇、三	一九五、一、七
リベリア	一九五、八、五	一九五、二、二九
メキシコ	一九五、八、二	一九五、八、二
オランダ	一九五、三、五 (留保付)	一九五、九、二〇
ニュー・ジラランド	一九五、六、一九	一九五、六、一九
ノールウェー	一九五、九、九	一九五、九、九
パキスタン	一九五、七、一六	一九五、七、二六
トルコ	一九五、七、一八	一九五、七、二四
南アフリカ共和国	一九五、一、七	一九五、一、七
連合王国	一九五、七、二四	一九五、七、二四
アメリカ合衆国	一九五、六、一九	一九五、六、一九
ヴェネズエラ	一九五、二、三	一九五、二、三
日本国	一九五、六、二	一九五、六、二

(条二四・政八)

日本国との平和条約第十五条(a)に基づいて生ずる紛争の解決に関する協定 締約国一覧表

八九七(八九八)